**Рівень засвоєння дієслівних термінів сфери комп’ютерних технологій безеквівалентного типу перекладу в українській мові**

*Оксана Кушлик*,

доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української мови

Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (м. Дрогобич, Україна), <https://orcid.org/0000-0001-7502-622X>

*Марта Кушлик*,

бізнес-аналітик, N-iX, Software Development Company

(м. Львів, Україна), <https://orcid.org/0009-0002-3687-4773>

Розвиток і впровадження інформаційних технологій у всіх сферах життя сучасного суспільства, а також надання можливостей широкого доступу до високорозвинених телекомунікаційних систем для задоволення інформаційних потреб супроводжується становленням комп’ютерної термінології, яка забезпечує адекватне сприйняття й розуміння всіх явищ, процесів і механізмів, пов’язаних із цим, а також сприяє нагромадженню необхідних матеріалів, що сукупно інформатизують це сучасне суспільство.

З усього обсягу слів для позначення комп’ютерної лексики – на кшталт *комп’ютерна термінологія* (О. Гавилова), *комп’ютерна термінолексика* (Н. Євтушенко, О. Діброва), *комп’ютерна субмова* (Л. Бондарчук), *терміносистема програмування, комп’ютерних мереж та захисту інформації* (А. Ніколаєва), *IT-термінологія* (К. Булаховський), *терміносистема інформатики* (І. Філюк), *термінологія інформаційних технологій* (М. Навальна) та ін. – найбільш оптимальним видається терміносполука *терміни сфери комп’ютерних технологій*, яка максимально точно репрезентує континуум передаваних понять, оскільки об’єднує, з одного боку, дві групи термінів, зокрема на позначення апаратного забезпечення (пристрої, механізми, засоби тощо) та на позначення програмного забезпечення (те, з чим працює комп’ютер і за допомогою чого витворює основні операції: програми, файли тощо), а з іншого – мовні одиниці, що номінують супровідні технології («Програмування», «Хмарні технології», «Вебдизайн», «Зберігання даних», «Обробка даних та ін.) (Смєнова, 2021, с. 21–22).

Із розширенням наукових парадигм – від структуралістської до когнітивної з домінантним принципом антропоцентризму (передбачає розгляд лінгвістичних проблем з урахуванням ролі людини і її свідомості у висвітленні їх) – дослідники переосмислюють підходи до пізнання природи терміна. Це переосмислення торкається і дефінування терміна, і формулювання його диференційних ознак, і окреслення вимог, яким би мав відповідати термін тощо. Скажімо, у дослідженнях останніх десятиліть лінгвісти все частіше піддають сумніву обов’язковість стилістичної нейтральності терміна та конотаційної забарвленості позначуваного ним поняття чи обстоюють можливість розвитку різних парадигматичних відношень у межах певної системи, зокрема синонімійних, омонімійних тощо.

Усі ці процеси, без сумніву, торкаються й термінології сфери комп’ютерних технологій,яка, за свідченням багатьох науковців, ще досі перебуває на стадії становлення (Булаховський, 2010, с. 90; Гаврилова, 2017, с. 190; Смєнова, 2021, с. 26), свідченням чого є різний її кількісний склад, наявність кількох дублетів на позначення того самого поняття (явища чи процесу), некодифікованість багатьох одиниць, зумовлена з’явою щоразу нових понять і відповідно термінів, які номінують ці поняття, тощо.

Серед обсягу питань, які зазнають певного перегляду, і частиномовний статус термінів.

Усупереч тривалій тенденції в термінотворенні до опредметнювання понять на позначення різних процесів, дії чи стану, бо, мовляв, такий спосіб поповнення термінів задовольняв «потреби наукового мислення» (Селегій, 2014, с. 36), надавав «текстові більшої точності» (Селегій, 2014, с. 37), забезпечував мовну економію, «дещо ущільнював фразу» (Селегій, 2014, с. 42), виразною в науковій українській термінології сучасної доби є практика позначати процеси, дію чи стан більш натуральним для української мови способом – дієсловами, що сприяє динамічності, природності висловлюваного й відображає «органічну здатність українців бачити все в русі, у розвитку» (Сербенська, 2001, с. 96).

У лінгвоукраїністиці на сьогодні вже маємо деякі різноаспектні дослідження, присвячені аналізові дієслів-термінів сфери комп’ютерних технологій. Зокрема, установлено корпус дієслівних термінів сфери комп’ютерних технологій; з урахуванням наявності/відсутності в українській мові перекладних еквівалентів дієслів з мови-джерела (загальновідомо, що батьківщиною зародження комп’ютерної галузі є США і мовою оригіналу, якою створено комп’ютерні терміни, – англійська)систематизовано увесь корпус термінів двома типами – дієслівні терміни еквівалентного перекладу й дієслівні терміни безеквівалентного перекладу; з’ясовано на лексичному, семантичному й частково словотвірному рівнях особливості термінотворення (Смєнова, 2021; Smienova, Kushlyk, 2022).

Засвоєння мовою-реципієнтом того чи того запозичення, серед іншого й терміна, залежить від того, наскільки швидко це адаптоване запозичення стає твірним для продукування нових слів. Тому особливої ваги набувають питання, присвячені аналізові словотвірної спроможності тих чи тих дієслівних термінів. Показником словотвірної спроможності слів з огляду на дослідження останніх десятиліть, зокрема розвиток в українській дериватології основоцентричного підходу до аналізу словотвірних явищ, є словотвірна парадигма – комплексна дериваційна одиниця, що становить сукупність дериватів, безпосередньо мотивованих твірною основою (Ґрещук, 2007, с. 10; Кушлик, 2015, с. 58). Застосування словотвірнопарадигмального підходу до аналізу дериваційної спроможності слів, зокрема й термінів, передбачає установлення всієї сукупності похідних, безпосередньо мотивованих аналізованою твірною основою, структурування їх з урахуванням частиномовного статусу похідних одиниць морфологійними зонами, установлення в межах кожної морфологійної зони континууму семантичних позицій, реалізованих тим чи тим дериватом, з’ясування словотворчих засобів, за допомогою яких утворено похідні одиниці, а іноді й простеження додаткових семантичних відтінків, які свідчать про збільшення семантичної структури слова.

Серед вагомих чинників, які зумовлюють словотвірну активність/пасивність тих чи тих твірних слів, частиномовний статус твірного слова; семантика твірного слова; обсяг лексико-семантичної структури (наявність/відсутність лексико-семантичних варіантів); конотативна маркованість/немаркованість твірної основи; питомість/запозиченість твірної основи; зовнішня параметричність твірного слова (довжина слова, його морфемна й словотвірна будова) (Ґрещук, 2007, с. 36–37). На словотвірну активність дієслів, на противагу словам іншої частиномовної належності, окрім названих, впливають ще такі фактори, як: категорійносемантична природа твірних дієслів (дієслова дії, процесу чи стану); валентність дієслів, зумовлена їхньою категорійносемантичною природою; розгалуженість їхніх граматичних значень і строкатість форм вираження їх (Кушлик, 2024, с. 106).

Особливої уваги серед дієслівних термінів сфери комп’ютерних технологій заслуговують терміни безеквівалентного типу перекладу на кшталт *анігілювати*, *анімувати, асемблювати, буферизувати, векторизувати, гешувати, дескрипторувати, кешувати* та ін. Походження як твірної основи названих одиниць, так і словотворчого засобу, який адаптовує запозичену твірну основу до мови-реципієнта, обсяг їхньої лексико-семантичної структури (див.: Smienova, Kushlyk, 2022), конотативна нейтральність терміна в тому чи тому контексті, функційне співвіднесення (здебільшого) з предикатами процесу, відносно нечасте вживання, впливають на словопороджувальну поведінку цих дієслівних термінів.

Словотвірну парадигму наведених дієслівних термінів безеквівалентного типу формує здебільшого субстантивна зона. Її репрезентовано дериватами із загальним транспозиційним словотвірним значенням ‘опредметнена дія’. Словотворчими засобами, які переводять дієслівну основу до іменникової, слугують суфікси -**нн-/-енн-/-інн-**, **-ацій**-, напр.: *автентифікація* (← *автентифікувати*),співвідносне з англійським терміном *authentication*; *анімування і анімація* (*← анімувати*), співвідносні з англійським терміном *animation*; *анігіляція* (← анігілювати), співвідносне з англійським терміном *annihilation*; *асемблювання* (← *асемблювати*),співвідносне з англійським терміном *assembling*; *буферизація* (← *буферизувати*)і *буферування* (← *буферувати*),співвідносні з англійським терміном *buffering, гешування* (← *гешувати*),співвідносне з англійським терміном *hashing* тощо.

Окрім первинного транспозиційного словотвірного значення ‘опредметнена дія’, деякі з названих іменникових девербативів здатні розвивати вторинне словотвірне значення – ‘результат виконаної дії’. У такому разі є всі підстави говорити про синкретизм семантики й вираження дериватом транспозиційно-мутаційного словотвірного значення. Наприклад, з контексту речення ***Буферизацію*** *варто відрізняти від кешування* (В. Шеховцов) очевидно, що віддієслівний іменник *буферизація* виражає опредметнену дію, тоді як у реченні *Узагальнення цієї схеми на n буферів називають циклічною* ***буферизацією***… (В. Шеховцов) йдеться вже не про саму дію, а результат, який наступає після виконання названої дії. Іноді мовознавці з метою увиразнити семантику віддієслівного іменника на позначення того чи того поняття й позбавити її залежності від контексту, послуговуються різними словотворчими засобами як диференціаторами. З урахуванням того, що ступінь дієслівності віддієслівних іменників на -**ацій**-(-а) значно нижчий, ніж віддієслівних іменників із суфіксом -**нн**-**/**-**енн**-/-**інн**-, їх уважають більш придатними для називання результату виконуваної дії чи перебігу процесу або стану, тоді як віддієслівні іменники із суфіксом -**нн**-**/**-**енн**-/-**інн**- – для позначення власне опредметненої дії чи опредметненого процесу або стану (Корнейко, Пилипенко, 2013, с. 40; Кушлик, 2015, с. 88)

Щодо наповнення вербальної зони, то в різних контекстах поодиноко можна натрапити на перфективи на кшталт *закешувати* (← *кешувати), поформатувати* ( ← *форматувати*) та ін.*,* що виражають темпоральне модифікаційне значення ‘завершальний етап процесу (стану чи дії)’, або *регешувати* (← *гешувати*), *реасемблювати* (← *асемблювати*) на позначення повторного запуску процесу (чи виконання дії), однак про системність і кодифікованість тут говорити не доводиться.

Отже, словопороджувальна здатність дієслівних термінів сфери комп’ютерних технологій безеквівалентного типу є низькою, що згодом цілком може зумовити активізацію заміни запозичених дієслів безеквівалентного типу питомими дієсловами, які, ймовірно, більш описово, але зрозуміліше номінуватимуть ті чи ті поняття.

***Література***

1. Булаховський К. А. Стан і проблеми розвитку україномовної локалізації комп’ютерних програм. *Українська мова*. 2010. № 4. С. 89–94.
2. Гаврилова О. В. Термінологія комп’ютерного програмного забезпечення. *Дослідження з лексикології і граматики української мови* : зб. наук. праць до 100-річчя Дніпров. нац. ун-ту імені О. Гончара (1918–2018 рр.). Дніпро : ЛІРА, 2017. Вип. 18. С. 11–17.
3. Ґрещук В. Розділ 1. Теоретичні засади основоцентричної дериватології. *Ґрещук В. В., Бачкур Р. О., Джочка І. Ф., Пославська Н. М. Нариси з основоцентричної дериватології* /за ред. Василя Ґрещука. Івано-Франківськ : Місто НВ, 2007.  С. 6–38.
4. Корнейко І., Пилипенко М. Україномовні терміни із процесуальними значеннями. *В*[*існик Національного університету «Львівська політехніка». Проблеми української термінології*](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9629409:%D0%90:%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B1.%D1%83%D0%BA%D1%80.%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC.). 2013. № 765. С. 38–42.
5. Кушлик О. П. Словотвірна парадигматика похідних дієслів української мови : монографія. Дрогобич : Коло, 2015. 384 с.
6. Кушлик О. П. Актуальні питання дериватології сучасної української мови : навчально-методичний посібник. Дрогобич : Швидкодрук, 2024. 205 с.
7. Селігей П. О. Іменниковість versus дієслівність: у пошуках золотої середини. *Мовознавство*. 2014. № 4. С. 36–55.
8. Сербенська О. А., Волощак М. Й. Актуальне інтерв’ю з мовознавцем : 140 запитань і відповідей. Київ : Вид. центр «Просвіта», 2001. 204 с.
9. Смєнова Л. В. Лексико-словотвірні процеси в системі дієслів термінів сфери комп’ютерних технологій : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01. Дрогобич, 2021. 311 с.

10. Smienova L., Kushlyk O. Term-forming capabiities of the Ukrainian equivalents of original computer verb terms. *Wisdom*. 2022. Vol. 21 (1). P. 154–168. YRL: <https://doi.org/10.24234/wisdom.v21i1.620>.